



Universidad Nacional de Córdoba
1983/2023 - 40 AÑOS DE DEMOCRACIA

Nota de Solicitud

Número:

Referencia: PROGRAMA TRADUCCIÓN TÉCNICA - SECCIÓN ITALIANO- CL 2024



Asignatura: TRADUCCIÓN TÉCNICA

Cátedra: Única

Profesora Titular: Dra. Giselle Pernuzzi

Sección: Italiano

Carrera: TRADUCTORADO

Curso: 3º año

Régimen de cursado: ANUAL

Carga horaria semanal: 4 horas cátedra

Correlatividades:

Materias regularizadas:

Lengua Italiana II

Métodos y Técnicas de la Traducción

Terminología y Documentación

Materias aprobadas: todas las correlativas previas.

FUNDAMENTACIÓN

El contenido programático de esta asignatura parte de la premisa de que, en la actualidad, la globalización de los mercados y el desarrollo e innovación tecnológicos conducen a un intenso ritmo de transmisión e intercambio de información y conocimientos específicos a nivel mundial. Ello convierte a la escritura y traducción técnica en actividades imprescindibles para la comunicación entre personas, instituciones y países de lenguas y culturas diferentes. En este contexto, la actividad comunicativa y de intermediación del/la traductor/a desempeña un papel fundamental. Además, si se considera que los textos de los distintos ámbitos de la Técnica van de los menos especializados a los altamente especializados, podrá comprenderse la necesidad de brindar al futuro traductor y a la futura traductora una formación cada vez más especializada, que le dé herramientas para profundizar en los conocimientos en esas áreas disciplinares con el fin de aplicarlos en la traducción de textos técnicos.

Objetivos generales

Al finalizar el curso, el/la alumno/a estará en condiciones de:

- traducir textos técnicos, empleando estructuras y léxico adecuados al contexto comunicativo;
- transferir el contenido del texto base, conservando la equivalencia funcional entre este y el texto meta y respetando el encargo de traducción.

Objetivos específicos

Al finalizar el curso, el/la alumno/a estará en condiciones de:

- interpretar el contenido del texto base para lograr su comprensión;
- efectuar el análisis funcional del texto base mediante una descripción cualitativa, que

considere el contenido, la intención comunicativa del emisor y el encargo de traducción;

analizar las características lingüísticas relacionadas con la lengua general y con los aspectos particulares del texto especializado;

realizar los diversos procedimientos para la resolución de problemas lingüísticos, culturales y pragmáticos de traducción;

aplicar distintas estrategias de transferencia conforme al encargo de traducción y a los problemas identificados en el texto base;

emplear un lenguaje inclusivo para la producción del texto meta;

utilizar herramientas de traducción asistida por computadora;

utilizar herramientas de traducción automática para cumplir con un encargo de traducción;

aplicar estrategias de revisión de textos técnicos traducidos automáticamente;

utilizar herramientas para la revisión de traducciones;

utilizar diccionarios especializados y otras fuentes terminológicas;

efectuar tareas de investigación para adquirir nociones de referencia en cada una de las áreas y mayor competencia lingüística y comunicativa en el ámbito del discurso técnico;

reconocer y aplicar determinados aspectos de la práctica profesional para desarrollar la competencia profesional;

analizar críticamente traducciones de textos técnicos, comparando el contenido de estas con el del texto original.

Contenido sintético

Mediante el contenido programático previsto para esta asignatura, se aspira a que los/las estudiantes adquieran un conocimiento de la actividad de traducción y del proceso de traducción en , tanto en su fase pasiva como en la activa. En todas sus fases, aplicado al discurso técnico en ambas lenguas y en los tipos de textos más requeridos en la práctica profesional. Ello les dará herramientas teórico-prácticas para desarrollar, posteriormente, la capacidad de traducir textos técnicos.

Contenido analítico

Unidad 1 - El texto técnico

Características formales y de contenido del texto técnico. Tipos de textos técnicos mayormente requeridos en el mercado de la traducción: artículo técnico divulgativo, catálogo de piezas de repuesto, folleto publicitario técnico, garantía del fabricante, manual de instrucciones, manual

técnico, prospecto, página web de empresa fabricante, ficha de seguridad, ficha técnica de producto, receta. Condiciones de producción.

Características de organización textual según el tipo de texto técnico. Estructura textual. Estructura temática: superestructura, secuencias discursivas, terminología. Estructura semántica: jerarquización de la información o progresión temática. Estructura pragmática: función del texto en su cultura de origen, jerarquía de funciones (fática, referencial, apelativa y expresiva); modalidades de enunciado.

Características lingüístico-discursivas: registro lingüístico formal con rasgos de subjetividad, precisión del léxico, tendencia a la nominalización, predominio del verbo en presente atemporal, extenso uso de verbos genéricos, uso de expresiones que indican un tipo de acción, uso de expresiones que indican un orden secuencial, empleo de formas impersonales, simplificación de estructuras sintácticas, formulaciones con configuración idéntica o semejante, amplio uso de conectores de tipo lógico, propensión a la personificación.

Unidad 2 La traducción del texto técnico

Capacidades lingüística, comunicativa, temática, terminológica, cultural y profesional involucradas en el desarrollo de la competencia traductora. Diferencia entre actividad traductora y proceso de traducción. Constituyentes esenciales de la actividad traductora. Fases del proceso de traducción.

Invariante traductora. Equivalencia funcional. Aspectos relevantes del texto base que deben conservarse o que deben modificarse en el texto meta. Problemas de traducción: lingüísticos, culturales, pragmáticos e individuales del texto. Estrategia de transferencia. Posibles encargos de traducción que determinan los requisitos para el proceso de traducción. Diferentes criterios de delimitación de la unidad de traducción; ventajas o desventajas de cada uno de ellos. Técnicas de traducción aplicadas al texto técnico. Lenguaje inclusivo aplicado a la traducción de textos técnicos. Tecnologías de la traducción orientadas al proceso y al producto. Traducción como posesición. Control de calidad de la traducción.

Metodología de trabajo

Los/las alumnos/as deberán desarrollar las siguientes actividades:

ejercitación de técnicas para la comprensión de textos;

investigación previa, en ambas lenguas, sobre distintos temas para facilitar su comprensión y posterior traducción;

búsqueda de textos paralelos para ampliar el léxico y las nociones de referencia;

análisis contrastivo de la estructuración propia de cada tipo de texto y de las secuencias discursivas contenidas en él;

análisis de la terminología y otras características lingüísticas específicas de ámbitos técnicos, como así también de las características lingüísticas, propias del discurso técnico, relacionadas con la lengua estándar, en textos técnicos en italiano y en español;

análisis de los aspectos comunicativos y textuales relativos a la distribución de la información y la continuidad temática en textos técnicos en ambas lenguas de trabajo;

análisis de la función lingüística predominante, funciones básicas de la lengua y sus respectivos indicadores funcionales, como así también de las modalidades de enunciado frecuentes en textos técnicos en los dos idiomas;

investigaciones individuales sobre aspectos lingüísticos y comunicativos relativos al texto técnico;

ejercitación de reconocimiento de los aspectos del texto base que deben conservarse o que deben modificarse en el texto meta;

determinación de problemas de traducción de tipo lingüístico, cultural, pragmático o particular del texto y planteamiento de posibles soluciones traductoras;

discusión y corrección de la investigación de equivalencias;

práctica de las fases del proceso de traducción en ambas direcciones (directa e inversa);

desarrollo de estrategias de transferencia en función del encargo de traducción, el tipo de texto y el propósito comunicativo;

aplicación del lenguaje inclusivo en la traducción de textos técnicos conforme al encargo de traducción;

práctica con herramientas de traducción asistida por computadora con gestión de memorias de traducción y bases terminológicas, de traducción automática y de revisión de textos;

control de los aspectos lingüísticos y comunicativos identificados en el texto base, comparación de estos con los utilizados en la traducción (personal, de pares, publicada), verificando el respeto de los factores que determinan la equivalencia funcional de ambos textos, y justificación de los resultados dependiendo de los aspectos que se analizan;

análisis funcional del texto base y de su traducción automática, evaluando el respeto de los aspectos pertinentes para conservar la equivalencia funcional de los dos textos, y formulación de la versión definitiva del texto meta;

ejercitación con autocorrección y resolución de cuestionarios sobre aspectos lingüísticos y comunicativos relacionados con el contenido programático;

uso de diccionarios monolingües y bilingües, impresos y en línea;

discusión y reflexión sobre aspectos éticos y práctica de aspectos formales aplicables en el ejercicio de la profesión del/la traductor/a.

Los/las alumnos/as tendrán a disposición, en el aula virtual de la asignatura, en la plataforma Moodle, material sobre aspectos teóricos relacionados con la traducción de textos técnicos y actividades complementarias que servirán de apoyo a las actividades presenciales.

Modalidad de evaluación

La modalidad de evaluación se ajusta a la Res. HCD 221/16 y Res. HCS 662/16.

a) Alumnos/as promocionales:

dos exámenes parciales anuales;

un examen parcial recuperatorio (deberá efectuarse en caso de ausencia o aplazo de uno de los exámenes parciales anuales, o bien para elevar el promedio general);

cinco trabajos prácticos (solo dos podrán recuperarse y en caso de ausencia o aplazo).

b) Alumnos/as regulares:

dos exámenes parciales anuales;

un examen parcial recuperatorio (deberá efectuarse en caso de ausencia o aplazo de uno de los exámenes parciales anuales);

examen final.

c) Alumnos/as libres:

examen final (será el mismo examen de los/las alumnos/as regulares con el agregado de un tema y podrán presentarse quienes hayan entregado y aprobado un trabajo previo).

Criterios de evaluación

· En los trabajos prácticos, los exámenes parciales y el examen final, se evaluará lo siguiente:

Dominio de habilidades específicas relacionadas con los procedimientos traslatorios que conducen a la resolución de problemas de traducción lingüísticos, culturales, pragmáticos y particulares del texto.

Capacidad de producir un texto funcionalmente equivalente al texto base o conforme al encargo de traducción.

Uso de terminología y registro pertinente a la disciplina.

Expresión clara y correcta de las lenguas italiana y española.

- La aprobación de los/las alumnos/as promocionales en exámenes parciales, recuperatorio y trabajos prácticos, como así también la obtención de la promoción, se hará según las reglamentaciones vigentes.

- Los/las alumnos/as promocionales deberán tener, como mínimo, el 80% de asistencia.

- Los/las alumnos/as regulares, al igual que los/las libres en el examen final, deberán obtener en exámenes parciales, recuperatorio y final una calificación no inferior a 4 (cuatro) puntos.

- Es requisito de esta cátedra que los/las alumnos/as libres realicen un trabajo de investigación, que consistirá en una traducción cuyo tema y extensión serán propuestos por la profesora de la cátedra. El/la alumno/a deberá entregar el trabajo concluido, conjuntamente con la documentación probatoria de la investigación realizada, 20 (veinte) días hábiles antes de la fecha de examen. Dicho trabajo será una continuación de los temas desarrollados en clase durante el año o estará estrechamente relacionado con ellos. El/la alumno/a tendrá derecho a dos instancias de consulta para evacuar dudas antes de la entrega del trabajo y a una instancia de devolución con la entrega de la corrección. El trabajo previo aprobado tendrá una vigencia de dos años y un turno y quedará reservado en el Área de Enseñanza.

- Las evaluaciones serán escritas y su contenido consistirá en la traducción de textos (o parte de ellos) del italiano al español y del español al italiano.

- Los/las alumnos/as podrán consultar distintos tipos de diccionario y glosarios terminológicos durante el examen final.

- Las condiciones de cursado y aprobación están previstas para la modalidad presencial. Con respecto al aprendizaje remoto de emergencia sanitaria o situaciones similares, los requisitos necesarios para alcanzar la promoción podrán ser revisados y comunicados oportunamente.

Bibliografía

Bibliografía obligatoria

Alloa, H., E. Navilli y B. Pedrotti (2008). Estudios de lingüística contrastiva: italiano-español. Colección Lengua y Discurso. Córdoba: Comunicarte Editorial.

Bronckart, J-P. (2004). Actividad verbal, textos y discursos. Por un interaccionismo socio-discursivo. Madrid: Fundación Infancia y Aprendizaje.

Gamero Pérez, S. (2001). La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español). Barcelona: Editorial Ariel.

García Izquierdo, I. (2011). Competencia textual para la traducción. Valencia: Tirant Lo Blanch.

Hempel, K. (2014). La traduzione tecnica tra teoria e pratica. La Torre di Babele, vol. 10, pp. 193-218. MUP. Publicación disponible en: <https://bit.ly/3TpT2F2>

Hurtado Albir, A. (2004). Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología. Madrid: Ediciones Cátedra.

Lavinio, C. (2008). Comunicazione e linguaggi disciplinari. Per un'educazione linguistica trasversale. Roma: Carocci Editore.

Martí Ferriol, J. L. y A. Muñoz Miquel (eds.) (2012). Estudios de traducción e interpretación, vol. II, Entornos de especialidad. Castelló de la Plana: Universitat Jaume.

Mayoral Asensio, R. y O. Diaz Fouces (2011). Sobre las especialidades de la traducción y la traducción especializada. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.

Mazza, Ch. (2012). Descrivere, narrare, argomentare nel manuale d'istruzioni per l'uso. Testi e linguaggi, Vol. 6. Università degli Studi di Salerno. Publicación disponible en: <https://bit.ly/3Tlru3i>

Navilli, E. (2012). Il traduttore, architetto del processo interpretativo. Lectores y lecturas, pp. 514-522. Córdoba: Ed. Anábasis.

Navilli, E. y G. Pernuzzi (2014). L'assunzione della responsabilità enunciativa e la sua manifestazione linguistica in diversi generi testuali. Adilli, escrituras e imágenes, actas del XXIX Congreso de Lengua y Literatura Italiana, pp. 218-224. Paraná: Editorial UADER.

_____ (2016). Las huellas de subjetividad que recorren los textos técnicos: una estrategia que abate un preconceito. III Jornadas Internacionales de Traductología. La traducción bajo la línea de la convergencia. Memorias 2012, pp. 353-361. Córdoba: Universidad Nacional de Córdoba, Facultad de Lenguas. Publicación disponible en: <https://bit.ly/3Fz0vM3>

Nord, C. (2010). Las funciones comunicativas en el proceso de traducción: un modelo cuatrifuncional. Revista Núcleo, núm. 27, pp. 239-255. Publicación disponible en: <https://bit.ly/40gWhRl>

_____ (2012). Texto base - Texto meta. Un modelo funcional de análisis pretraslativo. Castellón: Publicaciones de la Universitat Jaume I. Publicación disponible en: <https://bit.ly/3Lyz3BV>

Pernuzzi, G. (2015). El manual de instrucciones especializado. Análisis textual y contrastivo italiano-español [Trabajo final de Adscripción]. Universidad Nacional de Córdoba, Facultad de Lenguas.

_____ (2016). La construcción actitudinal del ethos discursivo pedagógico en el manual de instrucciones especializado. Estudio contrastivo italiano / español e italiano / traducción al español. [Tesis de Maestría]. Córdoba: Universidad Nacional de Córdoba, Facultad de Lenguas.

_____ (2-5 de agosto de 2016). Competencia traductora y control de calidad. La función de revisor desempeñada por estudiantes de traducción técnica en textos traducidos automáticamente (italiano / español) [Texto de comunicación]. IV Jornadas Internacionales de Traductología.

Córdoba: Universidad Nacional de Córdoba, Facultad de Lenguas.

Pierini, P. (2001). Lo sviluppo della competenza traduttiva. Orientamenti, problemi e proposte. Roma: Bulzoni.

Scarpa, F. (2001). La traduzione specializzata. Lingue speciali e mediazione linguistica. Milano: Hoepli.

Viviani, A. (2011). La lingua della tecnica. Enciclopedia dell'Italiano, vol. II (M-Z), pp. 1367-1368. Roma: Istituto della Enciclopedia Italiana. Publicación disponible en: <https://bit.ly/3ln7jFC>

Bibliografía recomendada

Alloa, H. y S. Miranda de Torres (Comp.) (2009). Temas de Lingüística Textual. Volumen I La Progresión en el Texto. Colección Lecturas del Mundo. Córdoba: Asociación Cooperadora Facultad de Lenguas.

Balboni, P. (2000). Le microlingue scientifico-professionali. Natura e insegnamento. Torino: UTET Libreria.

Ciapuscio, G. (coord.) (2009). De la palabra al texto. Estudios lingüísticos del español. Buenos Aires: Eudeba.

Ervas, F. (2008). Uguale ma diverso. Il mito dell'equivalenza nella traduzione. Macerata: Quodlibet.

García, A. (2012). Traductología y Neurocognición. Cómo se organiza el sistema lingüístico del traductor. Serie Lafken Estudios. Córdoba: Ed. Facultad de Lenguas.

Garzone, G. (2005). Esperienze del tradurre. Aspetti teorici e applicativi. Milano: Franco Angeli.

Korzen, I. y C. Marengo (2000). Argomenti per una linguistica della traduzione. Alessandria: Edizioni dell'Orso.

Kreutzer, M. y W. Neunzig (2001). ¿Traductores especializados o especialistas en traducción? Actes del II Congrès Internacional sobre Traducció, pp. 105-113. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.

Newmark, P. (1995). Manual de traducción. Madrid: Cátedra.

mediada: selección de artículos de Gerd Wotjak. New York: Peter Lang GmbH, Internationaler Verlag der Wissenschaften.

Diccionarios recomendados

Moliner, M. (2007). Diccionario de Uso del Español. Madrid: Gredos.

Pellizzari, P. et al. (1991). Dizionario Tecnico e Commerciale. Spagnolo-Italiano / Italiano-Spagnolo. Firenze: Sansoni Editore.

Real Academia Española (2022). Diccionario de la lengua española. <https://bit.ly/2zVeude>

Stoppelli, P. et al. (2003). Grande Dizionario di Italiano Garzanti. Milano: Garzanti Editore.

Treccani (s.f.). Vocabolario. <https://bit.ly/40dHUgx>

Córdoba, diciembre de 2023.